Presentación

PECTVS EST ENIM QVOD DISERTOS FACIT
Es el corazón lo que os hace elocuentes
QUINTILIANO X 7.15

Recoge este volumen las ponencias, mesas redondas y comunicaciones que un nutrido grupo de especialistas de la traducción presentó en el marco del congreso *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*, que tuvo lugar en el Campus Tecnológico de la Fábrica de Armas de la Universidad de Castilla - La Mancha en Toledo entre los días 8 y 10 de mayo de 2008.

No es novedad para nadie que la sociedad globalizada en la que vivimos depende cada vez más de los necesarios intercambios de todo tipo que están forjando el perfil de las sociedades actuales. Los lingüísticos son sin duda los más generalizados, inevitables e inmediatos. Por su esencia misma la traducción es intercambio, intercomunicación, es decir diálogo. Millones y millones de personas en todo el mundo reciben información y se comunican entre sí cada día gracias a la traducción, al trasvase interlingüístico que alimenta el ingente torrente de datos que fluye día y noche de las prensas y de las omnipresentes e innúmeras pantallas y altavoces del planeta.

Muy a menudo ese diálogo intrínseco de la traducción es interesado, se articula con el único fin de obtener beneficios, y se soslayan ciertos valores y principios que al menos las que llamamos sociedades avanzadas deberían vigilar. Afortunadamente, hay personas que, desde diferentes ámbitos de su oficio de traductores, se preocupan de revindicar esos valores y principios. Por eso era ineludible que quienes nos ocupamos de la traducción oficial dedicáramos esta cuarta edición de *El español, lengua de traducción* a explorar esa función de la lengua traducida que permite acercar a gentes y culturas distintas y en particular a las menos atendidas, sea económica, social o culturalmente, y dejar así constancia de nuestro profundo convencimiento de la irrenunciable igualdad entre los seres humanos. Creemos que el plantel de oradores reunidos en Toledo y ahora aquí es representativo de lo que se hace en nuestra lengua sobre diálogo y cooperación a ambas orillas del Atlántico, precisamente porque todos comparten esa fuerza persuasora del corazón a la que alude QUINTILIANO.

Hemos estructurado este volumen en tres partes: los dos bloques de ponencias propiamente dichas («El español en las relaciones internacionales» y «Traducción e integración»), las tres mesas redondas («La traducción en la internacionalización del español», «La traducción sin fronteras» y «Tecnologías de la traducción e industrias de la lengua») y las comunicaciones, flanqueando el conjunto las dos conferencias especiales de inauguración y de clausura pronunciadas respectivamente por dos grandes de la traducción: Miguel SÁENZ, galardonado con el premio Esletra 2008, y Tomás SEGOVIA, ejemplo viviente de dialogador trasatlántico intercultural e interlingüístico. La versión en línea de estas actas, así como las de previas ediciones del congreso Esletra, pueden consultarse en:
<http://www.uclm.es/actividades0708/congresos/esletra/EdicionesAnteriores L.htm >.

Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a todos los congresistas, cuya apreciada presencia nos alienta a continuar, así como a todos quienes hicieron realidad esta cuarta edición del congreso mediante su aportación decisiva: el Comité Científico, encargado de perfilar el tenor de las intervenciones; el Comité Local, es decir el entusiasta equipo de la Universidad de Castilla - La Mancha, coordinado por la profesora Concha SANZ; y, por su apoyo incondicional, a la Junta de Comunidades de esta región y al Director de la Escuela de Traductores, Luis Miguel PÉREZ CAÑADA, que tan bien nos acogieron en Toledo.

LG / PH